

## ACERCA DE LA RELACIÓN GENEALÓGICA DE LAS LENGUAS LENCAS Y LAS LENGUAS MISUMALPAS

*Adolfo Constenla Umaña*

### RESUMEN

En este artículo se realiza un estudio acerca de las relaciones genealógicas de dos familias lingüísticas de Centroamérica: la lenca y la misumalpa, mediante la aplicación del método comparativo.

### ABSTRACT

In this paper, a study about the genealogical relations of two linguistics families of Central America is made: the lenca and the misumalpa by applying the comparative method.

### 0. Introducción

Este estudio trata sobre las relaciones genealógicas de dos familias lingüísticas centroamericanas habladas en territorios contiguos: la lenca y la misumalpa.

La familia lenca estaba integrada por dos lenguas: el lenca de Honduras y el lenca de El Salvador, cuya separación data, según la aplicación de la glotocronología hecha en este estudio, de hace unos 2300 años. Ocupaba (Chapman 1978) la porción de El Salvador situada al este del río Lempa, así como algunos enclaves situados al oeste del mismo (Fowler 1989: 64), y la mayor parte del centro de Honduras (departamentos del Valle, de la Paz, Intibucá, Lempira, Comayagua; sur del Departamento de Santa Bárbara, centro y sur del Departamento de Francisco Morazán y este del Departamento de Choluteca).

Arguedas Cortés (1987) aplicó el método comparativo y reconstruyó el sistema fonológico del protolenca y 89 rubros léxicos de esta protolengua. Posteriormente se han aportado 22 nuevos conjuntos de cognados y observaciones sobre algunos rasgos sintácticos que se le pueden atribuir al protolenca (Constenla Umaña 1991: 19 y 186).

En cuanto a las relaciones externas de la familia lenca, se han propuesto con las lenguas mixe-zoques (Lehmann 1920: 641-48; Mason 1943: 241), con las xincas (Lehmann 1920: 767, Swadesh 1958: 133-4), con las anteriores, las misumalpas, el paya y las chibchas en general (Schmidt 1926 : 206-8, Jijón y Caamaño 1943 : 11, Greenberg 1987: 382), con las utoaztecas (Escalante y Faier 1959) y con las mayas (Wylllys 1979).

De todos estos autores, aparentemente sólo Lehmann (para el caso de la relación con el xinca) Wylllys y Greenberg intentaron aducir indicios. En todos estos casos o no se dan

indicios o los que intenta aportar están en contradicción con los métodos apropiados de la lingüística diacrónica (véanse, por ejemplo, los comentarios de Campbell 1979 : 961-2, Constenla Umaña 1991:24, 1993: 88-94).

La familia misumalpa ocupaba la mayor parte del territorio del territorio de Nicaragua, excluida la vertiente pacífica y la porción de la vertiente caribe situada al sur de la laguna de Blufields y al este del Lago de Nicaragua, y se extendía hasta los departamentos hondureños de El Paraíso, Choluteca y Gracias a Dios. En el oriente de El Salvador había un enclave misumalpa: la lengua cacaopera. Las otras lenguas que integran esta familia son: el matagalpa, el misquito, el sumo y el ulua. La presencia de topónimos matagalpas en Chinandega (véase Constenla Umaña 1994:195 ) es un indicio de que la parte norte del litoral pacífico nicaragüense hubiera sido también territorio misumalpa antes de su ocupación por pueblos de origen mesoamericano, como los chorotegas y los nicaraos.

Constenla Umaña (1987, 1991) llevó a cabo la reconstrucción del sistema fonológico, de algunos rasgos morfológicos y sintácticos y de 94 rubros léxicos del protomisumalpa. El análisis aglomerativo (*cluster analysis*) de las matrices de porcentajes de cognados obtenidos por Moreira González en 1986 (Constenla Umaña 1991) dividió a la familia en dos ramas: el misquito y una, que a su vez incluye dos subgrupos: el matagalpa-cacaopera y el sumo-ulua.

Por lo que respecta a sus relaciones externas, la familia misumalpa se ha considerado desde Lehmann en adelante como parte de lo que se ha denominado filo macrochibcha, con todas las relaciones que esto implica según el autor de que se trate. Hasta el momento ninguna de ellas ha sido probada.

En este trabajo se darán pruebas, por medio de la aplicación del método comparativo, de que las familias en cuestión en efecto están relacionadas genealógicamente. Además, se lleva a cabo un estudio glotocronológico con la finalidad de determinar la fecha aproximada en que el protolenca-misumalpa inició su división en protolenca y protomisumalpa.

## 1. Conjuntos de cognados lenca-misumalpas

En 1991 (Constenla Umaña 1991: 186) ofrecí una lista de 64 conjuntos de cognados lenca-misumalpas, que con excesiva cautela calificué de ‘aparentes’. Posteriormente he encontrado 28 más. Este número sin duda se ampliará cuando se tomen en cuenta todos los materiales del lenca de Honduras (hay por lo menos tres vocabularios importantes que no he podido consultar).

Los datos del lenca de El Salvador se han tomado de Lehmann (1920), Cambell 1976 y 1979, y Del Río Urrutia (1985); en todos los casos, los datos se representan de acuerdo con la fonematización propuesta por esta última autora. En el caso del lenca de Honduras, se emplearon los léxicos incluidos en Lehmann (ibídem), Campbell y otros (1978), Herranz (1987) y Arguedas Cortés (1987); todos los rubros citados se redujeron a la fonematización propuesta por esta última autora. Para las lenguas misumalpas se usaron los léxicos contenidos en Lehmann (ibídem), el diccionario sumo de von Houwald (1980), el diccionario ulua del CIDCA y el ITM (1988), el diccionario misquito del CIDCA (1986), el léxico cacaopera reunido en Bertoglia Richards (1988) y datos míos de misquito.

## Abreviaturas

Lenca de El Salvador	LS	Misquito	MIS
Lenca de Honduras	LH	Sumo	SU
Matagalpa	MA	Ulúa	UL
Cacaopera	CA		

1. abuela	titi (CA), titiŋ (SU), teteŋ (LS), texta (LH)
2. achote	awal (SU), awal (UL), awalk'e (LS)
3. agua	was 'lluvia' (MA), was (SU), was (UL), wal (LS), was (LS)
4. aguacate	sjal (MA), sjal (CA), sikja (MIS), sjal (LH), fik'a (LS)
5. alacrán	wakurus (SU), wa:kurus (UL), waŋkirini (LH)
6. amarrar	wiri- (CA), wilk- (MIS), war- (LS)
7. anciano(a)	kukus (CA), kukuŋ (SU), kuka (MIS), koko (LS)
8. ayote	iwa (CA), iwã (MIS), ts'iwaŋ (LS), ewa (LH)
9. aquí	nãhãra (MIS), nanum (LS), nawah (LH)
10. blanco	sahu (CA), foko (LS), soko (LH)
11. bueno	jamni (SU), jamka (UL), jamni (MIS), fam (LS), sa (LH)
12. búho:	iskiri (CA), iskiri (SU), iskri (MIS), iskrip'up'u (LS)
13. cabeza	tuna (SU), tuni (UL), troh (LH)
14. carne	wina (MIS), wãfa (LS)
15. cola	wajka (MIS), wah (LH)
16. comer	kas- (SU), kas- (UL), kor- (LH)
17. comprar	liwan 'dinero' (CA), lihwan 'dinero' (UL), liwa- (LS), liwa-(LH)
18. correr	ir- (SU), i:ra- (UL), ir- (LH)
19. cortar	dak- (SU), dak- (UL) t'ih- (LS), taj- (LH)
20. cuatro	arunka (SU), arunka (UL), aria (LH)
21. cubrir	tuŋ- (UL), tum 'cubierto' (LH)
22. cuerda	kan (CA), kan (LH)
23. dar	ja- (UL), ja-b- (MIS), jar- (LH)
24. decir	ajs 'hablar' (MIS), aj- (LS), aj- (LH)
25. diente	nini- (SU), nini (UL), neh (LS), nek (LH)
26. chupar	su- (SU), ts'u- (LS), su- (LH)
27. dónde	ankat (SU), a:nira (MIS), anuŋ (LS)
28. dulce	damni (SU), damka (UL), damni (MIS), toŋka (LS)
29. elequeme	tukruŋ (SU), tukruŋ (UL), tukruŋ (MIS), t'uku (LS)
30. en	-m (CA), ap (LH)
31. en	-kaw, -kat (SU), -kaw, -kat (UL), -kat 'hasta' (MIS), k'ati (LS)
32. este	irahi (CA) inaga (LS)
33. este	nãhã (MIS), na (LH)este ( cf. na-num 'aquí', LS)
34. estrella	slilma (MIS), sirih (LS), siri (LH)
35. excremento	ba (SU), ba (UL), po- 'defecar' (LS)
36. extremidad	kari 'brazo' (CA), kal 'pie' (SU), kal 'pie' (UL), klahkla 'brazo' (MIS), kal 'brazo/aleta' (LS)

37. frío saɲni (SU), ts'ana (LS)
38. guacal kahami (MIS), k'ama (LS)
39. guacamaya awa (SU), awa (UL), awsa (MIS), ewa (LS), ewa (LH)
40. guatuza kiki (CA), kjaki (MIS), keke (LS)
41. guayabo tur (CA), tororo (LS)
42. hoja waha (MIS), wala (LH)
43. hombre misa (MA), misil (CA), misu (LH)
44. ir wa- (CA), wat- 'caminar' (UL), wa- 'ir', wap- 'caminar' (MIS), o- 'ir, caminar' (LS), u- 'ir, caminar' (LH)
45. jaguar nama (MA), namas (CA), nawah (SU), nawah (UL), limi/lamja (MIS), lepa (LS), lepa (LH)
46. jocote ura (CA), walak (SU), walak (UL), muraka (LS), murak (LH)
47. laurel sum (SU), sum(UL), sum (MIS), ʃumam (LS)
48. lavar saka- (CA), ts'ih- (SU), sak (UL)
49. madre amis (MA), ami (CA), mina (LH)
50. maíz ajma (MA), ajma (CA), ama (SU), am (UL), ima (LS), ama (LH)
51. mapachín suksuk (SU), suksuk (MIS), susumi (LH)
52. miel ala (CA), walaɲka (SU), walaɲka (UL), walaɲka 'abeja tacaní' (MIS), wehle (LS)
53. mosca kũkas (MIS), kuku (LH)
54. montaña karan (CA), kotaɲ (LS), kotaɲ (LH)
55. morder kas- (SU), kas- (UL), kaj- (LH)
56. nariz nam-n (MA), nam-n (CA), nam- (SU), nan-tak (UL), nepkuru(LS), nepsek (LH)
57. negro siksa (MIS) siɲka (LS), siri (LH)
58. niño misa (CA), mesi (LH)
59. nube amu (CA), mukus (SU), mukus (UL), mukus (MIS), mo 'humo' (LS)
60. olomina uruɲni (CA), orum (LS)
61. ombligo klua (MIS), k'ul (LS)
62. padre wapa (CA), papaɲ (SU), papaɲ (UL), papa (LH)
63. pequeño ʃiki (CA), sirpi (MIS), ts'iriʃki (LS)
64. perico ilik (UL), kili (LH)
65. perro sulu (SU), sulu (UL), jul (MIS), ʃuʃu (LS), suj (LH)
66. pesado tihni/tikini (SU) ti:ka (UL), t'ili (LS), tiliba (LH)
67. piedra ki (SU), ki (UL), kipla 'peña', kisa 'pedernal' (MIS), ke (LS), ke (LH)
68. pita kami (CA), kara (MIS), ka (LS)
69. podrirse duraka (CA), dutla (SU), dutaɲ (UL), lukawa (LS)
70. pozol musu (MA), muʃuwa (LS)
71. pueblo wina (CA), wiran (LH)
72. río awala (MIS), wara (LS), wara (LH)
73. sangre aru (CA), a (SU), a-was (UL), ala (LS)
74. sardina sajak (CA), ʃaja (LS)
75. seco sama (CA), sawa (LH)

76. tarde	mal- (CA), mari- (LS)
77. teta	su-m (MA), su-ma (CA), supí ‘pecho’(UL), ts’ukiñ (LS) teta
78. tierra	duju (MA), duru (CA), lu (LS), lum/luh (LH)
79. tortilla	aja (MIS), eje (LS)
80. tostar	ki-(CA), kel- (LS)
81. tripas	ba (SU), ba- (UL), bjara (MIS), mañfuli(LS), mañsuliñ(LH)
82. tú	mani (CA), man (SU), man (UL), man (MIS), manani (LS), amnan (LH)
83. uno	bas (CA), pis (LS)
84. venir	bal- (MIS), po- (LS), pu- (LH)
85. verde	sasaka (CA), sañni (SU), sañka (UL), sañni (MIS), ts’ahjañ(LS)
86. vientre	ba (SU), ba (UL), bjara (MIS), mañkera (LH)
87. vientre	kawa-m (CA) k’omo (LS)
88. vulva	su (MA), funfuñ (LS)
89. zacate	sirsir (SU), fara (LS), sir (LH)
90. zancudo	sasa (SU), sasa (UL), sajsaj (LH)
91. zonzapote	masap (CA), lasat (SU), lasap (UL), mañap (LS)
92. zopilote	kusma (MA), kusma (CA), kusma (SU), kusma (UL), kuskus (LS), kus (LH)

## 2. Correspondencias fonológicas

Como se puede observar de manera inmediata, en los datos se da un número importante de correspondencias fonológicas entre las lenguas lencas y las misumalpas que, a mi juicio, comprueban el parentesco entre las dos agrupaciones. No considero, sin embargo, estar todavía en condiciones de reconstruir el sistema fonemático de la protolengua, pues el número de cognados parece ser todavía insuficiente como para poder reconocer apropiadamente, por ejemplo, los entornos condicionantes de probables casos de escisión. A continuación enumero las principales correspondencias observadas, citándolas, siempre que sea posible, por los protofonemas entre los cuales se da la correspondencia, de acuerdo con las reconstrucciones disponibles de los subantepasados protolengua (PL) y protomisumalpa (PM) (Arguedas Cortés 1987, Constenla Umaña 1987):

PL /\*p/ PM /\*b/

‘excremento’: LS po- ‘defecar’, SU ba, UL ba ‘excremento’

‘venir’: LS po-, LH pu-, MIS bal-

‘uno’: LS pis, CA bas

PL /\*t/ PM /\*t/

‘abuela’: LH texta, LS teteh, CA titi, SU titiñ

‘en’: LS k’ati ‘en’, SU kat ‘en’, UL kat ‘en’, MIS kat ‘hasta’

‘cubrir’: LH tum ‘cubierto’, UL tuñ ‘cubrir’

PL /\*t'/ PM /\*t/

‘elequeme’: LS t’uku, SU tukruŋ, UL tukruŋ, MIS tukruŋ  
 ‘pesado’: LS t’ili, LH tiliba, SU tihni/tikini, UL ti:ka

LS // PM /\*d/

‘podrirse’: LS lukawa, CA duraka, SU dutla, UL dutaŋ  
 ‘tierra’: LS lu, MA duju, CA duru

PL /\*k/ PM /\*k/

‘anciano(a)’: LS koko, CA kukus, SU kukuŋ, MIS kuka  
 ‘piedra’: LH ke, LS ke, SU ki, UL ki; MIS kipla ‘peña’, kisa ‘pedernal’  
 ‘extremidad’: LS kal ‘brazo/aleta’, CA kari ‘brazo’, SU kal ‘pie’, UL kal ‘pie’, MIS  
 klahkla ‘brazo’  
 ‘jocote’: LH murak, LS muraka, CA ura, SU walak, UL walak

LS /k'/ PM /\*k/

‘guacal’: LS k’ama, MIS kahami  
 ‘omblijo’: LS k’ul, MIS klua  
 ‘en’: LS k’ati ‘en’, SU kat ‘en’, UL kat ‘en’, MIS kat ‘hasta’  
 ‘vientre’: LS k’omo, CA kawa-m

PL /\*ts'/ PM /\*s/

‘frío’: LS ts’ana, SU sanni  
 ‘pequeño’: LS ts’iriŋki, MIS sirpi  
 ‘lavar’: LH sak-, LS ts’ih-, CA saka-, MIS sik-ba-  
 ‘teta, chupar’: LS ts’u- ‘chupar’, ts’ukiŋ ‘teta’, MA su-m ‘teta’, CA su-m ‘teta’, SU  
 su- ‘chupar’, UL supi ‘teta’

PL /\*s/ PM /s/

‘zonzapote’: LS maŋap, CA masap, SU lasat, UL lasap  
 ‘laurel’: LS ŋumam, SU sum, UL sum, MIS sum  
 ‘hombre’: LH misu (misi ‘muchacho’), MA misa, CA misil (misa ‘muchacho’)  
 ‘zacate’: LH sir, LS fara, SU sirsir  
 ‘zopilote’: LH kus, LS kuskus, MA kuma, CA kuma, SU kuma, UL kuma

PL /\*l/ PM /\*l/

‘perico’: LH kili, UL ilik  
 ‘ombligo’: LS k’ul, MIS klua  
 ‘miel’: LS wehle ‘miel’, CA ala ‘miel’, SU walaṅka ‘abeja tacaní’, UL walaṅka  
 ‘abeja tacaní’, MIS walaṅka ‘abeja tacaní’  
 ‘comprar’, ‘dinero’: LH liwa- ‘comprar’, LS liwa- ‘comprar’, CA liwan ‘dinero’, UL  
 lihwan ‘dinero’

PL /\*j/ PM /\*j/

‘dar’: LH jar-, UL ja:-  
 ‘tortilla’: LH eje, MIS aja ‘maíz’  
 ‘llorar’: LS kaj-, SU kajd-Úajd-, UL ajd-

PL /\*w/ PM /\*w/

‘agua’: LH was, LS wal, MA was ‘lluvia’, SU was, UL was  
 ‘guacamaya’: LH ewa, LS ewa, SU awa, UL awa, MIS awsa  
 ‘pueblo’: LH wiran, CA wina  
 ‘río’: LH wara LS wara, MIS awala

PL /\*m/ PM /\*m/

‘guacal’: LS k’ama, MIS kahami  
 ‘laurel’: LS ʃumam, SU sum, UL sum, MIS sum  
 ‘madre’: LH mina, MA amis, CA ami  
 ‘maíz’: LH ama, LS ima, MA ajma, CA ajma, SU ama, UL am

PL /\*n/ PM /\*n/

‘nariz’: LH nepsek, LS nepkuru, MA nam-n, CA nam, SU naṅ-tak, UL naṅ-tak  
 ‘este’: LH na, LS na-num ‘aquí’, MIS naha  
 ‘diente’: LH nek, LS neh, SU nini, UL nini  
 ‘frío’: LS ts’ana, SU saṅni

PL /\*i/ PM /\*i/

‘correr’: LH ir-, UL i:ra-  
 ‘madre’: LH mina, MA amis, CA ami  
 ‘búho’: LS iskrip’up’u, CA iskiri, SU iskiri, MIS iskri  
 ‘pequeño’: LS ts’iriʃki, MIS sirpi

PL /\*e/ PM /\*i/

‘diente’: LH nek, LS neh, SU nini, UL nini

‘abuela’: LH texta, LS teteh, CA titi, SU titiŋ  
 ‘guatuza’: LS keke, CA kiki, MIS kjaki  
 ‘piedra’: LH ke, LS ke, SU ki, UL ki; MIS kipla ‘peña’, kisa ‘pedernal’

PL /\*e/ PM /\*a/

‘guacamaya’: LH ewa, LS ewa, SU awa, UL awa, MIS awsa  
 ‘tortilla’: LH eje, MIS aja ‘maíz’  
 ‘nariz’: LH nepsek, LS nepkuru, MA nam-n, CA nam, SU naŋ-tak, UL naŋ-tak  
 ‘miel’: LS wehle ‘miel’, CA ala ‘miel’, SU walaŋka ‘abeja tacaní’, UL walaŋka  
 ‘abeja tacaní’, MIS walaŋka ‘abeja tacaní’

PL /\*a/ PM /\*a/

‘agua’: LH was, LS wal, MA was ‘lluvia’, SU was, UL was  
 ‘en’: LS k’ati ‘en’, SU kat ‘en’, UL kat ‘en’, MIS kat ‘hasta’  
 ‘extremidad’: LS kal ‘brazo/aleta’, CA kari ‘brazo’, SU kal ‘pie’, UL kal ‘pie’, MIS  
 klahkla ‘brazo’  
 ‘este’: LH na, LS na-num ‘aquí’, MIS naha

PL /\*o/ PM /\*a/

‘excremento’: LS po- ‘defecar’, SU ba, UL ba ‘excremento’  
 ‘venir’: LS po-, MIS bal-  
 ‘comer’: LH kor-, UL kas-

PL /\*o/ PM /\*u/

‘cabeza’: LH troh, UL tun  
 ‘humo, nube’: LS mo ‘humo’, CA amu ‘nube’, SU UL MIS mukus ‘nube’  
 ‘guayabo’: LS tororo, CA tur  
 ‘olomina’ (tipo de pececillo): LS orum, CA uruŋni

PL /\*u/ PM /\*u/

‘laurel’: LS ŋumam, SU sum, UL sum, MIS sum  
 ‘teta, chupar’: LS ts’u- ‘chupar’, ts’ukiŋ ‘teta’, MA su-m ‘teta’, CA su-m ‘teta’, SU  
 su- ‘chupar’, UL supi ‘teta’  
 ‘podrirse’: LS lukawa, CA duraka, SU dutla, UL dutaŋ  
 ‘tierra’: LS lu, MA duju, CA duru



### 3. Las listas empleadas para el estudio glotocronológico con identificación de los cognados

Para el estudio glotocronológico se trató de llenar la lista de 215 rubros (Swadesh 1955) para el cacaopera, el sumo, el ulua, el misquito y las dos lenguas lencas. No se intentó incluir el matagalpa porque el léxico disponible es excesivamente exiguo. Las limitaciones del vocabulario disponible en el caso de las lenguas lencas y el cacaopera determinaron que la lista que se pudo levantar estuviera integrada por 120 rubros solamente. A continuación se da la lista en cuestión. Los cognados se han marcado por medio de la colocación de la misma letra al lado entre paréntesis. Así, en el primer rubro ‘agua’, los rubros del cacaopera y del misquito aparecen marcados con (a) porque son cognados el uno del otro.

	CA	SU	UL	MIS	LS	LH
agua	li (a)	was (b)	was (b)	li (a)	wal (b)	was (b)
amarillo	maju	lalahni (a)	lalahka (a)	lalalhni (a)	ku	suninga
amarrar	wiri- (a)	sit (b)	sit- (b)	wilk- (a)	war- (a)	kup-
aquí	iram	akaw (a)	aka (a)	nāhāra (b)	nanum(b)	nawah (b)
árbol	man (a)	pan (a)	man (a)	dus	suŋ	ili
arena	kui (a)	kawhmak (a)	kawhmak (a)	ahuja	miŋea	toko
ave	wasiri	uhbin	dibaka	pjǽwira	ts'imts'im	sira
bailar	jaukan	ubu- (a)	abu-/aba:-(a)	dans pul-	uli- (b)	ul- (b)
bañar	idiwa-	waska-	wasara-	aihtab-	twa- (a)	twa- (a)
beber	dipa (a)	di- (a)	di- (a)	di- (a)	tali- (b)	tal- (b)
blanco	sahu (a)	pihni (b)	pihka (b)	pihni (b)	ŋoko (a)	soko (a)
boca	ta-wa (a)	ta-pas (a)	ta-pas (a)	bila	ints'ats'a (b)	in (b)
bosque	jura	asaŋ-pas (a)	asaŋ-pas (a)	unta	kotaŋ (b)	kotan (b)
bueno	kua	jamni (a)	jamka (a)	jamni (a)	ŋam (a)	sa (a)
cabeza	wara	tuna (b)	tuni (b)	lal	oso	troh (b)
caer	kusni	buk-	wauhda-	kahw-	pit-	karau-
caliente	dindinka	dajni (a)	dajhka (a)	lapta	aŋa	siwa
caminar	diu-	lapak-	wat- (a)	wap- (a)	o- (a)	u- (a)
camino	lap	ta (a)	ta (a)	jabal	k'in (b)	kin (b)
cantar	bu-	unbaw-	ajwan- (a)	ajwan- (a)	ihwa- (b)	[ŋ]iwa- (b)
carne	nakat	di muihni (a)	di muihka (a)	wina (b)	wafa (b)	rah/rak
ceniza	wabu (a)	wan (a)	kauh	jampus	pilil	pokko
cinco	dukan	sinka (a)	sinka (a)	matsip	ts'aj (b)	saj (b)
	panakam					
cola	kuna	mamah	umah	wajka (a)	ts'oh	wah (a)
comer	duri	kas- (a)	kas- (a)	pi-	rom-	kor- (a)
cómo	maj	ampu (a)	ampat (a)	nahki	kiŋa (b)	kuna (b)
con	tiwa	karak (a)	karak (a)	wal	teŋ	man
cortar	kat-	dak- (a)	dak- (a)	klak-	t'ih- (a)	taj- (a)

corteza	kuta (a)	u-tak (a)	u-tak (a)	taja	ts'ats'a	jos
cuatro	butaru	arunka (a)	arunka (a)	walhwat	sa	aria (a)
cuello	tsaw	di-mak (a)	di-t (a)	nana dusa	t'aŋt'aŋ	sala
dar	a-	kala-	ja- (a)	jab- (a)	mi-	jar- (a)
decir	na-	iti	jul-	wi-	aj- (a)	aj- (a)
día	lan	ma (a)	ma (a)	jua	jaŋa	kasi
diente	nini- (a)	ana (b)	ana (b)	na-pa (b)	neh (a)	nek (a)
dormir	jabuna (a)	ama-(b)	ama- (b)	jap- (a)	pa-	sar-
dos	buru (a)	bu (a)	bu (a)	wal	pe (b)	pe (b)
él	karahi (a)	witiŋ (b)	alas (a)	witin (b)	inani (c)	ina/inan (c)
ellos	karawalhi	witiŋna (a)	alabalna	witinnani (a)	anani (c)	ananan (c)
en	-m (a)	-kaw (b)	-kaw (b)	-ra	k'ati (b)	ap (a)
esposa	majru (a)	jal (b)	jal (b)	maja (a)	sija	mopa
esposo	apu	al (a)	almuk (a)	maja	jiku	asu
este	irahi (a)	aka (b)	a:ka (b)	nāhā(c)	inaga (a)	na (c)
flor	bas	pulu (a)	pulu (a)	taŋni	fila (b)	sunā (b)
frío	tusni	saŋni (a)	ripka	kahula	ts'ana (a)	miti
fuego	lawali	kuh (a)	kuh (a)	pawta	ik'aŋ (b)	juka (b)
golpear	du-	wis-	mabaw-	pruk-	maj- (a)	imas- (a)
grande	bajaka	nuhni	sikka	ta:ra	puka (a)	puki (a)
gusano	bil (a)	babil (a)	witaŋ	liwa	ts'its'a	suru
hablar	piswa	jul- (a)	julbaw- (a)	ajs-	ŋakini-	mol-
hermana	tŋa	imi- (a)	ami- (a)	lakra	peleh (b)	pela (b)
hermano	paj	wahai (a)	wahai(a)	muihni	koh	jokue
hígado	kawa	isiŋ (a)	asiŋ (a)	awja	muts'u (b)	musu (b)
hoja	taka	bas (a)	bas (a)	waha (b)	aw	wala (b)
hombre	misil (a)	al (b)	al (b)	wajtna	ifku	misu (a)
hueso	naman	wakal (a)	wakal (a)	dusa	ts'eh (b)	sek (b)
humo	kiba (a)	kuh wajaw (b)	kuh waju (b)	kjasma (a)	mo(c)	po:ro (c)
largo	wisnika (a)	najni	juhka	wihka (a)	kota-	kasi
lavar	saka- (a)	suh- (b)	suh- (b)	tusk-	ts'ih- (a)	sak (a)
lejos	ataptika	najkaw	juhka	lajhura	kota (a)	kota (a)
lengua	tu-m (a)	tu- (a)	tu- (a)	twisa (a)	nepal (b)	nepel (b)
llorar	walwa	ajdi- (a)	ajda- (a)	in-	kaj-	aj-(a)
lluvia	ira	was(a)	was (a)	li	fo (b)	so (b)
luna	ajku (a)	wajku (a)	wajku (a)	kāti	lets'a	mesti
madre	ami (a)	itaŋ (b)	itaŋ (b)	japti	laŋke	mina (a)
malo	jamua	dutni (a)	dutka (a)	sawra	ŋamtoa-	kiauru
mano	pana-m	tin- (a)	tin- (a)	mihta	koŋaka(b)	kulala (b)
matar	kulina	i- (a)	i- (a)	ik- (a)	ŋil-	kas-
montaña	karan (a)	asaŋ (b)	asaŋ (b)	asaŋ tara (b)	kotaŋ (a)	kotaŋ (a)
morder	api-	kas- (a)	kas- (a)	sam-	ti-	kaj- (a)
morir	kula-	daw-	i:wa-	pru-	ŋil-	kar-
mujer	juara (a)	jal (a)	jal (a)	majrin	sija	mop

nariz	nam-n (a)	nam- (a)	nan-tak (a)	kakma	nepkuru(a)	nepsek (a)
negro	mulka	sani	baras-	siksa (a)	siŋka (a)	siri (a)
niño	misa	walabis	baka:	tuktan	wewe (a)	wewe (a)
no	-san- (a)	-sa- (a)	-sa- (a)	-s- (a)	-ke-	-te-
noche	iran	putka (a)	pukka (a)	tihmja	ts'upa	taŋki
nosotros	jamtakahi(a)	jaŋna (a)	jaŋna (a)	jaŋnani (a)	pinani (b)	apinan (b)
nube	amu (a)	mukus (a)	mukus (a)	kasbrika	ts'upa (b)	tsopata (b)
nuevo	misinan	wisam	bata:ka	raja	tuja (a)	tuja (a)
oír	ara- (a)	daka- (b)	daka- (b)	wal- (a)	eni- (c)	en- (c)
ojo	kun-n	mik-pa (a)	mikda- (a)	nakra	sap (b)	sarin (b)
oler	ala-wa- (a)	walap- (a)	um-	kja wal-	fuʃi- (b)	suis- (b)
oreja	tupa (a)	tapa (a)	tapa (a)	kjama	tokoro	jaŋ
padre	wapa (a)	papaŋ (a)	papaŋ (a)	ajsa	t'ani	papa (a)
pelo	kili	bas (a)	bas (a)	tɛwɛ	alah (b)	asa (b)
pequeño	ʃiki (a)	bini	baka:	sirpi (a)	ts'iriʃki (a)	pori
perro	alu	sulu (a)	sulu (a)	jul	fuʃu (a)	suj (a)
pesado	wim (a)	tihni/tikini (b)	ti:ka (b)	wira (a)	t'ili (b)	tiliba (b)
pez	jal	was padini (a)	was padika (a)	inska	ʃok'in (b)	sua (b)
pedra	apa (a)	ki (b)	ki (b)	walpa (a)	ke (b)	ke (b)
pierna	sul-m	barah-mak	waw-	kuhuma	poh	kila[mah]
piojo	ru	ubak (a)	u:bak (a)	kūa (a)	tem (b)	tem (b)
pluma	diju	butu (a)	butu (a)	taja	ʃumah (b)	suk (b)
pocos	dambaja	wajaki (a)	wajakiki (a)	ria	tʃ'iqkira	suntia
qué	pi	di (a)	di (a)	dia (a)	kas (b)	kari (b)
reír	isnawa-	ara-	kawara-	kik-	jolo- (a)	jol- (a)
río	jalka	was (a)	was (a)	awala (b)	wara (b)	wara (b)
rojo	lala	pawni (a)	pawka (a)	pawni (a)	wesaŋ	sewla
ropa	siwa	asna (a)	asna (a)	kwala	lamtara	loronina
saber	bi-	daka-	kaŋla:wa-	nū	ti- (a)	tis- (a)
sal	jabulu	kuma (a)	kuma (a)	sal	ts'epe (b)	sepe (b)
sangre	aru (a)	a (a)	a-was (a)	tala	ala (a)	wek
seco	sama (a)	buhni (b)	buhka (b)	lawan	tiŋa	sawa (a)
serpiente	jara	bil	dimwih	pjūta	amap	salala
sol	lan	ma (a)	ma (a)	ju	jaʃa	kasi
teta	su-m (a)	ta- (b)	ta- (b)	tjalka (b)	ts'ukiŋ (a)	palaŋ
tierra	duru (a)	saw (b)	saw (b)	tasba	omoŋ	lum/luh (a)
tres	watba	bas (a)	bas (a)	jumhpa	lawa (b)	lawa/lamah
(b)						
tripas	jusilin	ba (a)	ba- (a)	bjara (a)	maŋʃuli(a)	maŋsuliŋ(a)
tú	mani (a)	man (a)	man (a)	man (a)	manani(a)	amnan (a)
uno	bas (a)	as (b)	as (b)	kumi	pis (a)	eta
venir	ajra (a)	ajwa (a)	ajwa (a)	bal- (b)	po- (b)	pu- (b)
ver	la-	tal- (a)	tal- (a)	kajk-	yot-	is-
verde	sasaka (a)	saŋni (a)	saŋka (a)	saŋni (a)	ts'ahjaŋ(a)	sig

viejo	uskam	umani (a)	umana (a)	almuk	koko	tahoi-
viento	win (a)	win (a)	win (a)	pasa	ufeka	soror
vientre	kawa-m (a)	ba (b)	ba (b)	bjara (b)	k'omo (a)	maŋkera(b)
vosotros	maniwah(a)	manna (a)	manna (a)	manani (a)	kinani	ajnan
yo	jami (a)	jaŋ (a)	jaŋ (a)	jaŋ (a)	unani (b)	unan (b)

## 5. Resultados de la aplicación de la glotocronología

A continuación se dan tres tablas que contienen respectivamente: (a) el número de cognados encontrados en el caso de cada pareja de lenguas, (b) el porcentaje de la lista de 120 rubros que cada número de cognados representa y (c) la separación temporal entre cada pareja de lenguas calculada a partir del respectivo porcentaje. Para el cálculo de la separación temporal se usó la tasa de retención de 86%, con base en la sugerencia de Hymes (1960: 17) para comprobar indirectamente la adecuación de una tasa a una lista modificada. Este procedimiento consiste en determinar el promedio de los índices de conservación de los rubros particulares que la compongan (índices que se incluyeron en Swadesh 1955) y comparar con los promedios correspondientes de las distintas listas con tasas de retención conocidas, a ver con cuál se da mayor coincidencia. La lista de 120 rubros empleada aquí presenta un promedio de 72,16, mucho más próximo al de 73,56 de 92 rubros de la lista de 100 con una tasa de retención de 86% que al de 67,36 de la lista de 215 con una tasa de retención de 80,5%. Esta aclaración resulta importante en vista de la divergencia que se da entre las separaciones temporales entre las lenguas misumalpas propuestas en este trabajo y en el de Moreira González (1986). Esta autora empleó la tasa de retención de 80,5%, a pesar de que los promedios correspondientes a sus tres listas son 74,1%, 72,4% y 70,6%, lo cual hacía más recomendable el uso de la tasa de 86%.

**Tabla 1**

### Número de cognados

	CA	SU	UL	MIS	LS	LH
CA	–	25	23	18	14	12
SU	25	–	92	22	14	16
UL	23	92	–	22	13	18
MIS	18	22	22	–	11	13
LS	14	14	13	11	–	60

	12	16	18	13	60	–
LH						

**Tabla 2**

**Porcentaje de cognados**

	CA	SU	UL	MIS	LS	LH
CA	–	20,83	19,17	15,00	11,67	10,00
SU	20,83	–	76,67	18,33	11,67	13,33
UL	19,17	76,67	–	18,33	10,83	15,00
MIS	15,00	18,33	18,33	–	9,17	10,83
LS	11,67	11,67	10,83	9,17	–	50,00
LH	10,00	13,33	15,00	10,83	50,00	–

**Tabla 3****Separación temporal entre las lenguas**

	CA	SU	UL	MIS	LS	LH
CA	–	5.195±542	5.470±569	6.281±658	7.113±742	7.625±791
SU	5.195±542	–	880±166	5.616±582	7.113±742	6.672±692
UL	5.470±569	880±166	–	5.616±582	7.361±755	6.282±659
MIS	6.281±658	5.616±582	5.616±582	–	7.914±838	7.361±755
LS	7.113±742	7.113±742	7.361±755	7.914±838	–	2.295±292
LH	7.625±791	6.672±692	6.282±659	7.361±755	2.295±292	–

**6. Conclusiones**

En los 93 conjuntos de cognados reunidos en este estudio se dan, como se puede ver en 2., numerosas correspondencias fonológicas sistemáticas entre las lenguas lencas y las misumalpas. La cantidad y la consistencia de estas y el hecho de que los cognados sean en su mayoría términos de vocabulario básico (por ejemplo, ‘agua’, ‘cortar’, ‘dar’, ‘diente’, ‘dónde’, ‘dulce’, ‘en’, ‘este’, ‘frío’, ‘hombre’, ‘ir’, ‘lavar’, ‘nariz’, ‘padre’, ‘piedra’, ‘río’, etc.) prueban, sin lugar a dudas, que hay relación de parentesco entre las dos familias.

La aplicación de la glotocronología que se presenta (que, en el caso de las, lenguas mi-

sumalpas no incluye al matagalpa) indica que la escisión del protolenca-misumalpa se inició, aproximadamente, hace unos 7180 años (el promedio de las separaciones temporales entre las lenguas misumalpas y las lenguas lencas); la del protomisumalpa en el misquito y el subantepasado de las demás lenguas misumalpas, hace unos 5838 años (el promedio de las separaciones temporales entre el misquito y las otras lenguas misumalpas); la del subantepasado del matagalpa y el cacaopera, y el subantepasado del sumo y el ulua, hace unos 5333 años (el promedio de las separaciones temporales entre el sumo y el ulua con el cacaopera) y la del sumo y el ulua, hace unos 880 años. La del cacaopera y el matagalpa, según los datos de Moreira González (1986), se habría dado hace unos 1218 años. Por su parte, las lenguas lencas se habrían separado hace 2.295 años.

De acuerdo con lo anterior, el establecimiento del protolenca-misumalpa en los territorios en que las lenguas lencas y misumalpas se encontraban en el siglo XVI es muy antiguo, remontándose a lo que Willey denominó Período II de la arqueología de la Baja Centroamérica (8000 a 4000 a.C.) caracterizado por un modo de vida cazador-recolector (Fonseca Zamora 1992: 85).

En el caso del protomisumalpa el inicio de su escisión coincide con el del Período III o del modo de vida igualitario recolector y domesticador especializado (4000 a 1000 a.C.). Es interesante que lo mismo ocurra en el caso de la subagrupación de las lenguas chibchenses que abarca a todas menos el paya (véase Constenla Umaña 1995: 45). Todo lo anterior es incompatible con la concepción de autores como Mason, Jijón y Caamaño y Trimborn, prevaleciente hasta la década de 1970, de que los principales pobladores de origen no mesoamericano del oeste de Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras y el oriente de El Salvador fueran producto de penetraciones recientes desde Colombia.

La segunda división, entre el subantepasado del matagalpa y el cacaopera, y el del sumo y el ulua, se habría dado hacia el último tercio del cuarto milenio a.C.

Por lo que respecta a la fecha de separación del matagalpa y el cacaopera que se deriva del porcentaje de cognados obtenido por Moreira González (ídem), hacia el 800 d.C., coincide con el momento que se ha propuesto para el establecimiento del primer pueblo mesoamericano, los chorotegas, en Nicaragua (Fowler 1989: 35).

Finalmente, la fecha de separación de las lenguas lencas propuesta coincide con la época de la ocupación de Quelepa en El Salvador, entre el 400 y el 150 a.C., y se ha planteado que este sitio fue establecido por lencas emigrados de Honduras debido a presiones de población (Sheets 1984: 93-4).

## **Bibliografía**

- Arguedas Cortés, Gilda R. 1987. Los fonemas segmentales del protolenca: reconstrucción comparativa. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Bertoglia Richards, Mafalda. 1988. La lengua cacaopera: fonología y léxico. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Campbell, Lyle. 1976. "The last Lenca". *International Journal of American Linguistics* 42 (1):

73-8.

1979. "Middle American Languages". En Lyle Campbell y Marianne Mithun (comp.), 902-1000.

1979. *The languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*. Austin y Londres: University of Texas Press.

Campbell, Lyle, Anne Chapman y Karen Dakin. 1978. "Honduran Lenca". *International Journal of American Linguistics*. 44 (4): 330-2.

Chapman, Anne. 1978. *Los lenca de Honduras en el siglo XVI*. Tegucigalpa, D.C.: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

CIDCA. 1986. *Diccionario elemental miskito-español, español-miskito*. Managua: Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica.

CIDCA-ITM. 1988. *Vocabulario preliminar del ulwa (sumu meridional)*. Managua: Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica, Instituto Tecnológico de Massachusetts.

Constenla Umaña, Adolfo. 1987. "Elementos de fonología comparada de las lenguas misumalpas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 13 (1): 129-62.

1991. *Las lenguas del Area Intermedia: introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

1993. "La familia chibcha." En: María Luisa Rodríguez de Montes (Ed.), pp. 75-125.

1994. "Las lenguas de la Gran Nicoya". *Vínculos (Revista Antropológica del Museo Nacional de Costa Rica)*. 18-19: 191-208.

1995. "Sobre el estudio diacrónico de las lenguas chibchenses y su contribución al conocimiento del pasado de sus hablantes." *Museo del Oro (Bogotá)* 38-39: 13-55.

Del Río Urrutia, Jimena. 1985. *El lenca de Chilanga: fonología y léxico*. Tesis de Licenciatura: Universidad de Costa Rica.

Escalante, Roberto y L. Faier. 1959. "Relaciones del Lenca y Xinca". Ponencia presentada en la reunión anual de la American Anthropological Association.

Fonseca Zamora, Oscar. 1992. *Historia antigua de Costa Rica: Surgimiento y caracterización de la primera civilización costarricense*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

- Fowler, William R. 1989. *The Cultural Evolution of Ancient Nahua Civilizations. The Pipil-Nicarao of Central America*. University of Oklahoma Press. Norman.
- Greenberg, Joseph H. 1987. *Language in the Americas*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Herranz, Atanasio. 1987. "El lenca de Honduras: una lengua moribunda". *Mesoamérica*. 14: 429-66.
- Houwald, Götz Von. 1980. *Diccionario Español-Sumu, Sumu-Español*. Managua: Ministerio de Educación.
- Hymes, Dell H. 1960. "Lexicostatistics so far." *Current Anthropology* 1 (1): 3-43.
- Jijón y Caamaño, Jacinto. 1943. *El Ecuador Interandino y Occidental, Vol. 3: Las lenguas del sur de Centro-América y el norte y centro del Oeste de Sud-América*. Quito: Editorial Ecuatoriana.
- Lange, F. W. y D. Stone (comps.). *The Archaeology of Lower Central America*: 85-112. Albuquerque, Nuevo México: University of New Mexico Press.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika. Primera Parte. Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Tomos 1 y 2. Berlín: Verlag Dietrich Reimer.
- Mason, John Alden. 1943. "Idiomas Indígenas y su estudio". *América Indígena*. 3: 231-44.
- Moreira González, Yamileth. 1986. Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacao-pera, el matagalpa, el sumo septentrional, el ulua y el misquito. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- María Luisa Rodríguez de Montes (Ed.). *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*, Ponencias presentadas en el Seminario-Taller realizado en el Instituto Caro y Cuervo (Febrero 10, 11 y 12 de 1988). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Biblioteca "Ezequiel Uricochea" 11.
- Schmidt, Wilhelm. 1926. *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*. Winter. Heidelberg.
- Sheets, Payton D. 1984 "The Prehistory of El Salvador: An Interpretive Summary". En: Lange, F. W. y D. Stone (comp.), 85-112.
- Swadesh, Morris. 1955. "Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic dating". *International Journal of American Linguistics*. 21: 121-37.



1958. "La lingüística de las regiones entre las civilizaciones mesoamericanas." Actas del XXXIII Congreso Internacional de Americanistas.

Willey, Gordon R. 1984. "A Summary of the Archaeology of Lower Central America". En: Lange, F. W. y D. Stone (comps.) 341-78.

Wylls, Andrew E. 1979. *Correspondencias fonológicas entre el lenca y una lengua maya-nce*. San Salvador: Ministerio de Educación.